



*Máster Universitario en Interpretación de Conferencias*

*Universidad de Granada*

### INFORMACIÓN CURRICULAR DEL PROFESORADO

<b>Nombre:</b>	<b>Carlos J. Guerrero Ramos</b> Licenciado en Traducción e Interpretación (alemán-inglés-español) y Filosofía y Letras (Filología Hispánica) Universidad de Granada
<b>Universidad/Organismo:</b>	<b>Universidad de Granada</b> Departamento de Traducción e Interpretación de la UGR Facultad de Traducción e Interpretación de la UGR
<b>Categoría contractual:</b>	<b>Profesor Colaborador Indefinido</b>
<b>Experiencia Docente:</b>	<p>desde 2008 hasta la fecha <b>Profesor</b> del Departamento de Traducción e Interpretación de la <b>Universidad de Granada</b> [<i>en el Grado en Traducción e Interpretación y el Doble Grado en Traducción, Interpretación y Turismo, asignaturas teóricas y prácticas de Traducción e Interpretación alemán-español e inglés-español, Cultura de las Lenguas B y C alemán y Lingüística Aplicada a la Traducción e Interpretación; en el Máster Universitario en Interpretación de Conferencias, Fundamentos de la Interpretación Profesional II alemán-español</i>]</p> <p><b>2008</b> <b>Profesor</b> del Departamento de Filología y Traducción de la <b>Universidad Pablo de Olavide</b> (Sevilla) [<i>asignaturas teóricas y prácticas de Traducción e Interpretación alemán-español e inglés-español</i>]</p> <p><b>2005-2006</b> <b>Profesor</b> de la <b>Technische Hochschule Köln / Universidad de Ciencias Aplicadas de Colonia</b> (Alemania) [<i>asignaturas de Lengua y Cultura españolas</i>]</p> <p><b>1997-2002</b> <b>Profesor</b> del Departamento de Filologías Románicas de la <b>Universität zu Köln / Universidad de Colonia</b> (Alemania) [<i>asignaturas teóricas y prácticas de Traducción alemán-español, Traductología, Lingüística y Lengua, Literatura y Cultura españolas</i>]</p> <p><b>1995-1996</b> <b>Profesor</b> del Departamento de Traducción e Interpretación de la <b>Universidad de Granada</b> [<i>asignaturas de Traducción alemán-español y Lingüística Aplicada a la Traducción e Interpretación</i>]</p>



## Máster Universitario en Interpretación de Conferencias

Universidad de Granada

	<p><b>1992-1993</b> <b>Profesor</b> de la <b>Thames valley University</b> (Londres) [<i>asignaturas de Lengua Española e Interpretación Bilateral inglés-español</i>]</p>
<p><b>Investigación</b> (<i>grupos, proyectos, etc.</i>):</p>	<p><b>desde 2015 hasta la fecha</b> <b>Doctorando</b> del Programa «Lenguas, Textos y Contextos», Escuela Internacional de Posgrado de la Universidad de Granada</p> <p><b>2016</b> <b>Estancia de investigación</b> en la Universität zu Köln / Universidad de Colonia (Alemania) cofinanciada por el Plan Propio y el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada</p> <p><b>1997-1998</b> <b>Beca de posgrado de Formación de Personal Investigador</b> del Ministerio de Educación y Cultura, Departamento de Filologías Inglesa y Alemana de la Universidad de Granada</p> <p><b>1997</b> Asistencia y colaboración (becado) en el <b>curso intensivo Sócrates/Erasmus PIC-96-D-2051/09</b> celebrado en Münster (Alemania)</p> <p><b>1996</b> Participación (becado) en el <b>curso intensivo Erasmus PIC-95-D-2051/09</b> sobre <b>Lingüística Computacional, Traducción y Elaboración de Diccionarios Electrónicos</b> en Palaios Panteleimonas (Grecia) con la ponencia <i>The Making of an Electronic Bilingual Dictionary: the Translator as Lexicographer</i></p> <p><b>1994-1996</b> <b>Estudios de doctorado</b> en el marco del programa «Estudios Superiores de Lengua y Lingüística Aplicada Inglesas» y obtención de la <b>Suficiencia Investigadora/DEA</b>, Departamento de Filologías Inglesa y Alemana, Universidad de Granada</p> <p><b>1995</b> Asistencia y colaboración (becado) en la organización y desarrollo del <b>curso intensivo Erasmus PIC-94-D-2051/09 The Electronic Lexicon in Foreign Language Teaching</b> en Carolinensiel (Alemania)</p>



Máster Universitario en Interpretación de Conferencias

Universidad de Granada

	<p>1995</p> <p><b>Colaborador científico</b> en el proyecto de investigación <i>Problemas de la Lexicografía Bilingüe Germanoespañola</i> en el <i>Arbeitsbereich Linguistik</i> (Departamento de Lingüística) de la Universidad de Münster (Alemania)</p>
<p><b>Publicaciones:</b></p>	<p>KÄUPER, A.; GUERRERO RAMOS, C.J. <i>El habla de los graueros: peculiaridades del castellano de los jóvenes del distrito portuario de Castellón</i>, en SINNER, C.; WESCH, A. (eds.). <u>El castellano en las tierras de habla catalana</u>. Madrid: Iberoamericana, 2008, pp. 133-154 [ISBN 978-84-8489-348-6]</p> <p>GUERRERO RAMOS, C.J.; KÄUPER, A. <i>Economía e historia de la lengua: propuestas para un estudio diacrónico de los nombres de marca en España</i>, en DE BUSTOS TOVAR, J.J.; GIRÓN ALCONCHEL, J.L. (eds.). <u>Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española</u>. Madrid: Arco Libros, 2006, pp. 1925-1937 [ISBN 978-84-7635-637-4]</p> <p>KÄUPER, A.; GUERRERO RAMOS, C.J. <i>Mantenimiento y pérdida del español entre los emigrantes de segunda generación en Alemania</i>, en EHLERS, CH.; DIETLMAYER, A. (eds.). <u>III Congreso de la FAGE. El Alemán en España: Motivaciones y perspectivas</u>. Cádiz: Área de Alemán de la Universidad de Cádiz, 2005, pp. 222-233 [ISBN 84-607-5653-X]</p> <p>GUERRERO RAMOS, C.J.; KÄUPER, A. <i>Polvos de arroz: lecturas y relectura del famoso soneto de los Argensolas</i>, en STROSETZKI, CH. (ed.). <u>Actas del V Congreso de la Asociación Internacional Siglo de Oro</u>. Madrid: Iberoamericana, 2001, pp. 671-679 [ISBN: 978-84-8489-019-5]</p> <p>GUERRERO RAMOS, C.J.; KÄUPER, A. <i>La internacionalización del léxico en el discurso publicitario</i>, en LUQUE DURÁN, J.; MANJÓN POZAS, F.J. (eds.). <u>Teoría y práctica de la lexicología. IV Jornadas Internacionales sobre Estudio y Enseñanza del Léxico</u>. Granada: Método, 1998, pp. 185-195 [ISBN 978-84-7933-974-6]</p> <p>KÄUPER, A.; GUERRERO RAMOS, C.J. <i>Cómo se hace un diccionario: Los trabajos del lexicógrafo</i>, en LUQUE DURÁN, J.; MANJÓN POZAS, F.J. (eds.). <u>Teoría y práctica de la lexicología. IV Jornadas Internacionales sobre Estudio y Enseñanza del Léxico</u>. Granada: Método, 1998, pp. 53-63 [ISBN 978-84-7933-974-6]</p>



## Máster Universitario en Interpretación de Conferencias

Universidad de Granada

	<p>GUERRERO RAMOS, C.J. <i>Una casa en la vega. Federico García Lorca y la Huerta de San Vicente</i>, en <u>Matices. Zeitschrift zu Lateinamerika, Spanien und Portugal</u>. Colonia: 1998, pp. 55-57 [ISSN 0948-7557]</p> <p>GUERRERO RAMOS, C.J.; KÄUPER, A. <i>Los nombres de marca en el discurso publicitario: propuesta para un análisis crítico</i>, en CHAMORRO MARÍN, R.; ROMERO NAVARRETE, A. (eds.). <u>Lenguas aplicadas a las ciencias y la tecnología: aproximaciones</u>. Cáceres: Universidad de Extremadura, 1997, pp. 278-281 [ISBN 978-8477232902]</p> <p>GUERRERO RAMOS, C.J.; KÄUPER, A. <i>Globaler Markt, globale Sprache. Die Internationalisierung des Wortschatzes in der Werbung am Beispiel von Markennamen</i>, en WENTZLAFF-EGGEBERT, CH.; TRAINER, M. (eds.). <u>Kölner Beiträge zur Lateinamerikaforschung</u>. Colonia: en prensa [ISSN 1438-6887]</p> <p>Junto con Anja Käuper, traducción del artículo de Jürgen Habermas <i>Eine zur Tradition gewordene Moderne</i>, publicada en el catálogo sobre la exposición del pintor irlandés Sean Scully celebrada en Granada en 2004 [<i>Una modernidad convertida en tradición. Glosas y asociaciones, Tigres en el jardín</i>. Granada: Diputación Provincial de Granada, 2004, pp. 79-86, ISBN 84-7807-383-3]</p>
<b>Experiencia profesional:</b>	<p>Experiencia profesional en <b>traducción, interpretación y lexicografía</b> (selección):</p> <p><b>desde 1990 hasta la fecha</b> <b>Traductor e intérprete <i>free-lance</i></b></p> <p><b>2001-2014</b> <b>Traductor y redactor <i>free-lance</i></b> (alemán-español) de las páginas de Internet del Servicio Alemán de Intercambio Académico (DAAD) en Bonn (Alemania)</p> <p><b>1995-1997</b> <b>Lexicógrafo y traductor <i>free-lance</i></b>: elaboración de diccionarios bilingües alemán-español para la empresa ZERES GmbH en Bochum (Alemania)</p>